

# Écrire un musée\* déconstruit

\*ou toute  
autre institution culturelle

---

1. Outils  
de langage  
p.1-2

2. Ressources  
p.3

3. Signalétique  
et textes en  
accès direct  
p.4-5

4. Pictogrammes  
inclusifs  
p.6-7

---

## 1. Outils de langage

- Réaliser un/des lexique(s) pour la compréhension au sein de l'institution et des guides d'écriture avec des valeurs partagées.
- Développer une attention sur la façon de nommer les publics / les partenaires ?  
→ Exemple: quelle alternative au vocabulaire martial des «publics cibles», «éloignés»?
- Faire une liste des lexiques déjà existants et accessibles et créditer les collectifs qui les ont créés.
- Nommer les différents partenaires qui ont permis de construire les outils et les réflexions.
- Prendre en charge le temps de travail que les associations n'ont pas le temps de faire (travail éditorial, travail de traduction, de relecture, etc.).
- Redistribuer les outils mis en place vers tous<sup>tes</sup> via une approche open source incitant à la mise en commun, au versionnage, à l'expansion.

- Communiquer ouvertement sur des questions générales (et parfois courantes) d'auto-censure des artistes au sein de certaines institutions.
- Situer et réaliser une auto-critique de l'institution dans son histoire mais également dans la transparence de son engagement et ce qu'elle représente ou non.
- Rester dynamique dans notre approche du langage et à l'écoute des luttes.
- Choisir des termes qui ne réaffirment pas les oppressions dans le langage.  
→ Exemple: ne pas parler de la «crise» migratoire alors qu'il s'agit d'une impossibilité structurelle d'accueil de la part des États et des sociétés envers les personnes en mouvement et non d'une «crise».
- Choisir des termes qui ne catégorisent pas ni n'essentialisent les personnes dont il est question  
→ Exemple: «une personne migrante» ou «en mouvement» plutôt que «un<sup>e</sup> migrant<sup>e</sup>»
- Être précis<sup>e</sup> quand on décrit des populations et peuples dans des textes.  
→ Exemple: «les Yanomami en Amazonie» plutôt que «les populations indigènes de l'Amazonie».
- Ne pas invisibiliser les personnes en utilisant le masculin générique au pluriel.  
→ Exemple: les droits humains plutôt que les droits de l'homme.
- Utiliser «langue première» plutôt que «langue maternelle».
- Utiliser «personne enceinte» plutôt que «femme enceinte».
- Ne pas mettre en italique des termes comme queer, même s'ils sont des anglicismes, pour ne pas altérer les personnes qu'ils désignent.
- Ce n'est pas «parce que ça se fait comme ça» dans les médias mainstream qu'on doit reproduire leurs façons de faire. Ne pas s'aligner au statu quo, à la norme, à ce qui «se fait».
- Se questionner sur l'utilisation d'expressions communément employées  
→ Exemple: «les sans voix» (il n'y a pas de sans voix, il y a des sous-entendus, qu'on refuse d'écouter).
- Être dans un rapport de cohérence entre le langage que l'institution utilise et les pratiques à l'œuvre au sein de l'institution.  
→ Exemple: l'emploi des mots «care» ou «safe», là où beaucoup d'institutions restent des espaces violents pour des personnes minorisées.
- Dans les trigger warnings / avertissements sous forme de texte, ne pas présager de la réception de l'œuvre par une personne parce qu'elle serait «plus» ou «trop sensible», comme lorsqu'on écrit: «Certaines scènes peuvent heurter la sensibilité des spectateur<sup>ic</sup>es», mais plutôt décrire exactement ce que contient l'œuvre pour que les personnes puissent décider d'en faire l'expérience ou pas.  
→ Exemple: «Cette œuvre contient des scènes de guerre et de violence impliquant des armes à feu, des blessés, du sang et des corps sans vie». Faire attention au vocabulaire employé, comme par exemple le choix de «corps sans vie» plutôt que «cadavre».

## 2. Ressources

### Lisibilité

- FALC: FACile à Lire et à Comprendre, il faut remplacer les phrases longues difficiles par des phrases courtes plus faciles à comprendre. Formations : [www.falc.be](http://www.falc.be)
- Passe-murail est acteur de l'inclusion des personnes handicapées à des degrés divers. Formations: [passe-muraille.eu](http://passe-muraille.eu)
- Justine Bulteau, «De la nécessité d'étudier l'accessibilité des écritures inclusives aux personnes dyslexiques» [mémoire], *Laboratoire de sciences humaines et sociales Passages*, 2021 [en ligne]: [inclusiviteetdyslexie.wordpress.com](http://inclusiviteetdyslexie.wordpress.com)
- Sophie Vela, «Écriture inclusive: obstacle infranchissable pour les personnes dys? Synthèse d'une étude de lisibilité», *Révolution typographique post-binaire*, 2022 [en ligne]: [typo-inclusive.net](http://typo-inclusive.net)
- (D)écrire les œuvres: histoires, enjeux et expérimentations autour des cartels: [inp.hypotheses.org/7803](http://inp.hypotheses.org/7803)

### Alliances

- Fannie Sosa, *White Institution's Guide For Welcoming Artists of Color\* And Their Audiences*, 2016
- Arts Cultures réseau LSFb pour activités culturels: [www.artsetculture.be](http://www.artsetculture.be)
- Réseau LSFbWAUW [www.lsfb.be](http://www.lsfb.be)
- Épicentre est un centre pluridisciplinaire de soin, de bien-être et d'apprentissages qui vise l'accès à une santé non-normative et non-oppressive, pour tous<sup>tes</sup>: [epicentre.brussels](http://epicentre.brussels)
- FatFRriendly est une association bruxelloise qui lutte contre la grossophobie et qui milite pour la défense des droits des personnes grosses. La cartographie de l'accessibilité des espaces aux personnes grosses: [fatfriendly.be](http://fatfriendly.be)
- Prohelvetica: collection de guides, de brochures, de rapports, de podcasts et de vidéos permettant d'approfondir la thématique des «processus de diversité dans les institutions culturelles» [prohelvetia.ch/app/uploads/2023/11/230506-diversitaet-ressourcen-fr.pdf](http://prohelvetia.ch/app/uploads/2023/11/230506-diversitaet-ressourcen-fr.pdf)

### Écriture inclusive

- [typo-inclusive.net](http://typo-inclusive.net)
- [typotheque.byebinary.space](http://typotheque.byebinary.space)
- [byebinary.space](http://byebinary.space)
- [theclubmaed.com](http://theclubmaed.com)
- [langage-inclusif-clubmed.fr](http://langage-inclusif-clubmed.fr)
- [bingo.ttttoolbox.net](http://bingo.ttttoolbox.net)
- Alpheratz, *Grammaire du français inclusif*, Vent Solars, 2018.
- Les couilles sur la table, Masculin neutre: écriture exclusive, Binge Audio, 2022.
- Camille Circlude, *La typographie post-binaire. Au-delà de l'écriture inclusive*, B42, 2023.
- Guide de l'écriture inclusive: [www.motscles.net/ecriture-inclusive](http://www.motscles.net/ecriture-inclusive)
- FWB guide écriture inclusive: [livre.cfwb.be/index.php?id=127](http://livre.cfwb.be/index.php?id=127)
- Écriture inclusive et surcharge cognitive thèse: [www.researchgate.net/publication/385203242\\_Ecrire\\_avec\\_des\\_es\\_pas\\_si\\_simple\\_ecriture\\_inclusive\\_et\\_surcharge\\_cognitive](http://www.researchgate.net/publication/385203242_Ecrire_avec_des_es_pas_si_simple_ecriture_inclusive_et_surcharge_cognitive)
- Exemple de texte épïcène présentant des procédés de formulation neutre et de féminisation syntaxique et respectant les règles de formation des doublets [www.usherbrooke.ca/langue/le-francais-en-outils/la-redaction-inclusive/procedes-redactionnels/feminisation-syntaxique](http://www.usherbrooke.ca/langue/le-francais-en-outils/la-redaction-inclusive/procedes-redactionnels/feminisation-syntaxique)
- Le Lexique de la Diversité et de l'Inclusion [www.accordia.fr/lexique](http://www.accordia.fr/lexique)
- Guide de féminisation des noms de métier, fonction, grade ou titre [portailqualite.acodev.be/fr/system/files/node/571/mettre\\_au\\_feminin.pdf](http://portailqualite.acodev.be/fr/system/files/node/571/mettre_au_feminin.pdf)
- Moteur de recherche comment écrire l'inclusif: [eninclusif.fr](http://eninclusif.fr)
- Words Matter: [amsterdam.wereldmuseum.nl/en/about-wereldmuseum-amsterdam/research/words-matter-publication](http://amsterdam.wereldmuseum.nl/en/about-wereldmuseum-amsterdam/research/words-matter-publication)
- Reclaim The Night: [reclaimthenightbruxelles.wordpress.com](http://reclaimthenightbruxelles.wordpress.com)

### Lexiques

### 3. Signalétique et textes en accès direct

#### En général

- Rédiger vos textes en écriture inclusive ou en typographie post-binaire (voir mini-guide «Pour une langue de tous<sup>tes</sup> les possibles»).
- Penser à un vocabulaire accessible qui ne soit pas seulement compréhensible par les initiés du monde de l'art.
- Rédiger vos textes en FALC: **FA**cile à **L**ire et à **C**omprendre. Remplacer les phrases longues difficiles par des phrases courtes plus faciles à comprendre. Suivre une formation et faire certifier vos textes. Prévoir assez de temps pour la validation des textes FALC qui peut prendre plusieurs mois ([www.falc.be](http://www.falc.be))
- Écrire suffisamment grand.
- Taille de textes suggérées pour le corps courant:
  - Pour un texte imprimé tenu en main (de type feuille de salle, flyers, cartons d'invitation): 10pt à 14pt
  - Pour un texte de cartel sur un mur lu à une distance d'environ 60 cm: 24pt à 40pt
  - Pour un cartel développé sur un mur lu à une distance d'environ 60 cm: 24pt à 40pt
  - Pour un texte d'introduction ou de section sur un mur lu à une distance de 1 à 5 m: 60 à 100pt
  - Le texte doit être lisible avec 5m de recul lorsqu'il est placé au mur.

**NB:** La taille des corps de texte de chaque fonte peut varier en fonction du dessin de celle-ci, ces conseils sont donc à titre indicatif. Chaque fonte doit être testée en taille réelle par l'équipe de scénographie et/ou de communication, en collaboration avec les graphistes, en situation avant la production de l'ensemble des textes. Les textes doivent pouvoir être lus par des personnes de différentes tailles, également de biais et lorsqu'il y a beaucoup de monde dans l'espace.

#### Cartels

- Rédiger des cartels d'œuvres d'environ 800 signes afin d'éviter une saturation d'information surtout si cartels multilingues. Idéalement 100 mots\* maximum.
- Dissocier le cartel développé du cartel technique contenant les informations sur les matériaux de l'œuvre.
- Contenu du texte pour les cartels d'œuvres: présenter toutes les informations clés dès les premières lignes (titre de l'œuvre, contextualiser le travail de l'artiste).
- Différencier les cartels selon les typologies (cartels d'œuvres, médiation ou appel à la participation du public ainsi que la signalétique générale de l'exposition).

100 mots: environ 600 signes espaces comprises

#### Multilinguisme

- Différencier les langues verticalement (avec plusieurs colonnes) plutôt qu'horizontalement (plusieurs paragraphes) pour ne pas hiérarchiser les langues et permettre une entrée égale dans le texte.
- Indiquer clairement la mention de la langue en deux lettres au début ou en haut de chaque colonne, par exemple à l'aide d'une pastille. → Exemple: FR / NL / AR / EN / TUR.
- Ne pas utiliser de drapeaux nationaux pour représenter les langues, les communautés linguistiques n'ayant pas les mêmes frontières que les nations.
- Éviter d'utiliser romain, gras et italique pour différencier les langues. Une langue n'est pas plus importante qu'une autre. L'usage du gras doit être réservé à la mise en exergue de mots dans le texte, et celui de l'italique aux citations et titre d'œuvre.
- Ne pas traduire au sein d'une même phrase, d'un même paragraphe en faisant usage de slashes entre les langues (bientôt / binnenkort / soon), mais plutôt faire usage de blocs de textes distincts rédigés intégralement dans chacune des langues.

#### Adaptation des supports aux personnes avec troubles de la lecture

- Favoriser un interlignage confortable, pas trop serré. Les lignes trop serrées rendent difficile pour l'œil le passage de l'une à l'autre
- Composer des paragraphes de maximum 65 signes par ligne, ce qui correspond à plus ou moins 8 à 12 mots par ligne.
- Composer en drapeau ferré à gauche pour simplifier la lecture. L'œil est plus à même de se repérer grâce à des longueurs de ligne variées.
- Préférer un saut de ligne plutôt qu'un alinéa pour le passage d'un paragraphe à un autre.
- Respecter un contraste suffisant entre couleur de fond et couleur des caractères.
- Ne pas positionner le texte trop haut. Les textes au mur doivent être lisibles pour des personnes de toutes tailles, y compris enfants et personnes en fauteuil.
- Utiliser une fonte au dessin peu contrasté, avec des déliés assez épais.
- Ne pas utiliser une fonte étroite.

## 4. Pictogrammes inclusifs

Ce kit de pictogrammes a vocation à être augmenté. Il a été cofinancé par plusieurs institutions culturelles bruxelloises (à ce jour: les Halles de Schaerbeek, le Kaaithheater et le Beursschouwburg). Bye Bye Binary cherche des financements complémentaires pour finaliser ce travail.

NB: l'utilisation de ces pictogrammes ne se substitue pas à la mise en place de politiques d'inclusion plus larges (voir points précédents)



Des toilettes adaptées aux PMR sont présentes dans cette pièce.



Cet évènement est traduit en direct en langue des signes.



Une plateforme qui permet d'améliorer la visibilité des PMR est présente.



Cet évènement est accessible en différentes langues via des sur ou sous-titres.



Une rampe d'accès et/ou un ascenseur est présent.



Si vous avez besoin d'aide n'hésitez pas à vous adresser à la carte team.



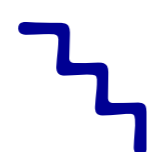
Des toilettes de type cuvettes sont présentes dans cette pièce.



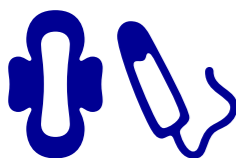
Il est possible d'entrer et de vous installer dans la salle en avance.



Des urinoirs sont présents dans cette pièce.



Cet espace n'est pas accessible aux personnes à mobilité réduite, il comprend des escaliers.



Des protections périodiques sont disponibles dans cette pièce.



Cette représentation comprend des lumières stroboscopiques.



Une table à langer est présente dans cette pièce.



Des bruits forts risquent d'être émis dans cette pièce.



Trigger Warning  
Attention, cette représentation comprend de la nudité.



Trigger Warning  
Attention, cette représentation comprend du sang.



Trigger Warning  
Attention, cette représentation comprend de la violence.

### Pictogrammes à venir

- o Accessible aux personnes grosses
- o Sièges suffisamment larges
- o Portes suffisamment larges
- o Assises inconfortables/confortables
- o Présence de dialogues  
→ dans quelle langue  
→ dans quelle quantité
- o Accessible aux enfants
- o Poussette
- o Durée
- o Pas d'applaudissements
- o Applaudissements calmes/silencieux
- o Performances relax (pouvoir sortir, aller aux toilettes, prendre l'air...)
- o Bruits diminués
- o Portes entrouvertes
- o Salle bruyante
- o Son dans l'espace
- o Néons
- o Ne pas toucher
- o Interdiction de fumer
- o Espace fumeur

*Cette liste est non exhaustive. Ce travail est en cours, il s'agit ici de la présentation d'une première étape de travail. Les retours sont les bienvenus: [touls@byebyebinary.space](mailto:touls@byebyebinary.space)*

# Bye Bye Binary

Bye Bye Binary (BBB) est une collective franco-belge, une expérimentation pédagogique, une communauté, un atelier de création typo-graphique variable, un réseau, une alliance. La collective, formée en novembre 2018, propose d'explorer de nouvelles formes graphiques et typographiques adaptées

à la langue française, notamment la création de glyphes (lettres, ligatures, points médians, éléments de liaison ou de symbiose) prenant pour point de départ, terrain d'expérimentation et sujet de recherche le langage et l'écriture inclusive et non-binaire.

---

Ce texte a été écrit collectivement avec les participant<sup>es</sup> au workshop (Prudence Henken, Alice Emery, Charlotte Frenay, Maude Malengrez, Nicolas Pompa, Estiel Vandeweeghe) initié par Bye Bye Binary (Eugénie Bidaut, Camille Circlude).

Mise en page: Eugénie Bidaut et Camille Circlude  
Impression: R.DRYER  
Fonte: BBB HPL (Clara Sambot, Ludi Loiseau, Eugénie Bidaut)  
Pictogrammes: Bye Bye Binary (Mariel Nils, Eugénie Bidaut, Camille Circlude)

Première diffusion: Restitution du workshop Écrire un musée déconstruit #2, LABdays, Centrale for contemporary art – Bruxelles, 1<sup>er</sup> juin 2025.

Avec le soutien des LABdays, Maak Transmettre, l'Architecture qui dégenre, Centrale for contemporary art et le Fonds de la Recherche en Art (FRArt).